

# Thrène VI



would  
letters mastered  
put  
for they often  
not cap  
ulating on his o  
ope  
rs and gave  
quent sophistication  
he co  
ut did not natu  
possess. The pleasure he  
ived from reading the letters  
evident in the way he often  
them aloud  
to addin  
his signature. He savoured each sentence, pausing over every  
n  
e, though you  
the effect of this or that word. He  
imagining the letters being  
ive  
being read and re-read.  
Some would be slept on, so he hoped, perhaps even dream  
of. When he was pleased, I  
w  
pleased. We worked well  
together and  
the whole I was a willing  
er, I  
er  
in the job and fascinated by  
the psychological processes involved  
on both sides. Over the years I learned  
great  
of  
vanity, the desire to belong  
e  
as a man will go to  
aff  
ng  
e  
being other than he is. And the  
ng  
woman will go  
in  
colluding with the pretence.  
Aside from the correspondence, there were many newspaper  
articles,  
the occasional poem and  
doze  
books, and  
them two no  
books  
lots of  
reviews  
les of the  
e name  
on the  
cover. A  
of literati  
to corr  
e wit  
the 'auth  
ware that th  
ame fr  
hand  
We make a great team, the  
author often said. And we did.

JAN KOCHANOWSKI

THRÈNES

## *Thrène VI*

TLUM. WACŁAW GASZTOWTT

Sapho slave, chanteuse au doux gazouillement,  
Ce n'est pas une part de mon bien seulement,  
C'est mon luth qui devait t'échoir en héritage.  
Je fondais cet espoir sur ton gentil ramage:  
Tu rimais des chansons, jamais tu ne fermais  
La bouche, et ton babil ne s'arrêtait jamais.  
Telle d'un rossignol la voix mélodieuse  
Charme au fond du bosquet la nuit silencieuse.  
Trop tôt ce chant s'est tû: la mort subitement  
T'a fait fuir, ma mignonne au doux babil charmant:  
J'en avais encor soif de ton chant doux et tendre;  
Mais j'ai payé bien cher ce que je pus entendre;  
Tu chantais même encore au moment d'expirer;  
Ta mère en un baiser t'entendit murmurer:  
«Pauvre mère, bientôt tu n'auras plus de fille;  
Ma place sera vide au repas de famille.  
Je pars, reprends tes clefs, mère! je te les rends!  
Je m'en vais pour toujours loin de mes chers parents.»  
Ces mots (le reste échappe à ma douleur amère)  
Furent de mon enfant la parole dernière;  
Et sa mère entendit un adieu si poignant.  
Oh! son cœur fut bien fort, pour demeurer vivant.

---

Wszystkie zasoby Wolnych Lektur możesz swobodnie wykorzystywać, publikować i rozpowszechniać pod warunkiem zachowania warunków licencji i zgodnie z **Zasadami wykorzystania Wolnych Lektur**.

Ten utwór jest w domenie publicznej.

Wszystkie materiały dodatkowe (przypisy, motywy literackie) są udostępnione na **Licencji Wolnej Sztuki 1.3**. Fundacja Wolne Lektury zastrzega sobie prawa do wydania krytycznego zgodnie z art. Art.99(2) Ustawy o prawach autorskich i prawach pokrewnych. Wykorzystując zasoby z Wolnych Lektur, należy pamiętać o zapisach licencji oraz zasadach, które spisaliśmy w **Zasadach wykorzystania Wolnych Lektur**. Zapoznaj się z nimi, zanim udostępnisz dalej nasze książki.

E-book można pobrać ze strony: <http://wolnelektury.pl/katalog/lektura/threnes-threne-vi>

Tekst opracowany na podstawie: Jan Kochanowski, *Threnes*, [s.n.], Paris [1884]

Wydawca: Fundacja Nowoczesna Polska

Publikacja zrealizowana w ramach projektu Wolne Lektury (<http://wolnelektury.pl>). Reprodukacja cyfrowa wykonana przez Bibliotekę Narodową z egzemplarza pochodzącego ze zbiorów BN.

Opracowanie redakcyjne i przypisy: Dorota Kowalska, Marta Niedziałkowska.

*Wesprzyj Wolne Lektury!*

Wolne Lektury to projekt fundacji Wolne Lektury – organizacji pożytku publicznego działającej na rzecz wolności korzystania z dóbr kultury.

Co roku do domeny publicznej przechodzi twórczość kolejnych autorów. Dzięki Twojemu wsparciu będziemy je mogli udostępnić wszystkim bezpłatnie.

*Jak możesz pomóc?*

Przekaż 1,5% podatku na rozwój Wolnych Lektur: Fundacja Wolne Lektury, KRS 0000070056.

**Wspieraj Wolne Lektury** i pomóż nam rozwijać bibliotekę.

Przekaż darowiznę na konto: **szczegóły na stronie Fundacji**.